

Sunday Newsletter (#17, 2017) Недільний Листок

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Katherine Miske. Phone: 778-292-0239

APRIL 23, 2017 – 2ND SUNDAY AFTER PASCHA: ANTIPASCHA, ST. THOMAS SUNDAY.

(Tone 1. Martyrs Terence, Pompeius, Africanus, Maximus, Zeno, Alexander, Theodore, and 33 others beheaded at Carthage (250); Hieromartyrs James the priest, and Azadanus and Abdicius, deacons of Persia (380).

(The Scripture Readings: Epistle: Acts 5:12-20; Gospel: John 20:19-31)

23 КВІТНЯ, 2017 – 2-га НЕДІЛЯ ПІСЛЯ ПАСХИ: АНТИПАСХА, ФОМИНА НЕДІЛЯ.

(Голос 1. Мчч. Терентія, Помпія, Африкана, Максима, Зинона, Олександра, Феодора та інших 33 (250); Мчч. Якова пресвітера, Азадана та Авдикія дияконів, Персидських (380).

(Читання із Св. Письма: Апостол: Діянь 5:12-20; Євангеліє: Іоана 20:19-31)

The doubt of Thomas is described in the Church hymns as “blessed”, for it was not a doubt of resistance to truth, but one that desperately desired a truthful answer – a “doubt which gave birth to faith” when the answer was revealed. The conversion of Thomas’ doubt into faith led him to the clearest confession of Christ’s divinity, addressing Jesus as “my Lord and my God”.

(Orthodox Study Bible, 2008, p. 1465)



Сумнів апостола Фоми описано в церковних співах, як “блаженний”, бо це не був сумнів який відкидав істину, але той, який відчайдушно бажав отримати правдиву відповідь – “сумнів, який дав можливість народитись вірі”, коли відповідь було виявлено. Перехід сумніву апостола Фоми у віру, привів його до ясного ісповідання ним божественності Христа, говорячи до Ісуса, “Господь мій і Бог мій”.
(Orthodox Study Bible, 2008, p. 1465)

St. Thomas Sunday Icon
<http://www.easterngiftshop.com/>

СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

(Іоана 20:19-31)

Того ж першого дня після суботи, ввечері, коли двері дому, де зібралися ученики Його, були замкнені з остраху перед юдеями, прийшов Ісус і став посередині, і каже їм: мир вам! Сказавши це, Він показав їм руки, і ноги, і ребра Свої. Ученики зраділи, побачивши Господа. Ісус же сказав їм вдруге: мир вам! Як послав Мене Отець, так і Я посилаю вас. Сказавши це, Він дихнув і говорить їм: прийміть Духа Святого. Кому відпустите гріхи, тим відпустяться, на кому залишите, залишаться.

Фома ж, один з дванадцятьох, який звався Близнюком, не був тут з ними, коли приходив Ісус. Інші ученики сказали йому: ми бачили Господа. Він же сказав їм: якщо не побачу на руках Його рани від цвяхів і не вкладу пальця мого в рани від цвяхів, і не вкладу руки моєї в ребра Його, не повірю.

Через вісім днів ученики Його знову були в домі, й Фома з ними. Прийшов Ісус, коли двері були замкнені, став посеред них і сказав: мир вам! Потім говорить Фомі: дай палець твій сюди і подивись на руки Мої; подай руку твою і вклади в ребра Мої, і не будь невірним, але вірним. Фома у відповідь сказав Йому: Господь мій і Бог мій! Ісус говорить йому: ти повірив, тому що побачив Мене; блаженні ті, що не бачили й увірували. Багато інших чудес сотворив Ісус перед учениками Своїми, про які не написано в цій книзі. Це ж написано, щоб ви увірували, що Ісус є Христос, Син Божий, і, віруючи, мали життя в ім'я Його. *(УПФ)*

THE HOLY GOSPEL

(John 20:19-31)

At that time, on the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and said to them, "Peace be with you." When He had said this, He showed them His hands and His side. Then the disciples were glad when they saw the Lord. So Jesus said to them again, "Peace to you! As the Father has sent Me, I also send you." And when He had said this, He breathed on them, and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained."

Now Thomas, called the Twin, one of the twelve, was not with them when Jesus came. The other disciples therefore said to him, "We have seen the Lord." So he said to them, "Unless I see in His hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and put my hand into His side, I will not believe." And after eight days His disciples were again inside, and Thomas with them. Jesus came, the doors being shut, and stood in the midst, and said, "Peace to you!" Then He said to Thomas, "Reach your finger here, and look at My hands; and reach your hand here, and put it into My side. Do not be unbelieving, but believing." And Thomas answered and said to Him, "My Lord and my God!" Jesus said to him, "Thomas, because you have seen Me, you have believed. Blessed are those who have not seen and yet have believed." And truly Jesus did many other signs in the presence of His disciples, which are not written in this book; but these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in His name. *(NKJV)*

Тропар, Голос 7:

Хоч гріб був запечатаний,/ Ти, як життя, возсіяв із гробу, Христе Боже,/ і хоч двері були замкнені,/ Ти став перед учениками, - воскресіння всіх,/ через них духом правди нас оновлюючи,/ з великої Твієї милості.

Слава Отцю і Сину і Святому Духові/ і нині, і повсякчас і на віки віків. Амінь.

Кондак, Голос 8:

Допитливою десницею,/ до життєдайного Твого боку/ Фома доторкнувся, Христе Боже,/ коли Ти увійшов через зачинені двері,/ він з іншими апостолами взивав до тебе:/ „Господь єси і Бог мій”.

Прокимен на Голос 8:

Великий Господь наш і велика сила Його,/ і розум Його немає міри.

Стих: Хвалить Господа, бо співати Богові нашому – благо, пісня хвали люба Йому.

АПОСТОЛ: (Діянь 5:12-20)

Читець: З Діянь святих Апостолів читання.

Тими днями руками ж апостолів творилося в народі багато знамень і чудес; і всі однодушно перебували в притворі Соломоновому. Із сторонніх же ніхто не наважувався прилучитися до них, а народ величав їх. А віруючих усе більше й більше приєднувалося до Господа, багато чоловіків та жінок, так що й на вулиці виносили недужих і клали на постелях та ліжках, щоб хоч тінь Петра, який проходив, осінила кого з них. До Єрусалима також сходилося багато людей з навколишніх міст, які приносили хворих та одержимих нечистими духами (*продовж. на ст. 4*)

Tropar, Tone 7:

Though the tomb was sealed, You shone forth from the grave as life, O Christ God. And while the doors were closed, You stood among the disciples, O Resurrection of all, through them renewing in us an upright spirit, according to your great mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,/ both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 8:

With his inquisitive right hand Thomas probed Your life giving side, O Christ God. When You entered through the closed doors he cried out with the other apostles: “You are my Lord and my God”.

Prokeimen, Tone 8:

Great is our Lord and great is His power. His understanding is beyond measure.

Verse: Praise the Lord, for a psalm is good: Let praise be sweet unto our God.

EPISTLE: (Acts 5:12-20)

Reader: The reading is from the Book of Acts of the Apostles.

I those days through the hands of the apostles many signs and wonders were done among the people. And they were all with one accord in Solomon’s Porch. Yet none of the rest dared join them, but the people esteemed them highly. And believers were increasingly added to the Lord, multitudes of both men and women, so that they brought the sick out into the streets and laid them on beds and couches, that at least the shadow of Peter passing by might fall on some of them. Also a multitude gathered from the surrounding cities to Jerusalem, bringing sick people and those who were tormented by unclean spirits, and they were all healed. (*Next page*)

(Продовж. із ст. 3) і всі зцілялися. А первосвященик і з ним усі, які належали до єресі саддукейської, сповнилися задрощів, наклали руки свої на апостолів і кинули їх до загальної в'язниці. Ангел же Господній уночі відчинив двері в'язниці і, вивівши їх, сказав: «Ідїть і, ставши у храмі, говоріть до народу всі ці слова життя». (УПФ)

Алилуя, Голос 8: (Пс.94) 1, 2)

Прийдїть, заспіваймо Господеві,
викликуймо Богові, Спасителеві
нашому.

*Стих: Ходїмо перед лицем Його з
хвалою, і в псалмах викликуємо Йому.*

Задостойник:

Ангел звістив Благодатній:/ Чистая
Дїво, радуйся!/ І знову кажу: Радуйся!/
Твій Син воскрес по трьох днях із
гробу!/ Люде,/ веселїтеся!/
Світїся, світїся, новий Єрусалиме,
бо слава Господня над Тобою зійшла!
Радїй тепер, і будь веселий, Сїоне! А
Ти, чистая, пишайся, Богородице, за
Воскресіння Сина Твого.

Причасний:

Прославляй, Єрусалиме, Господа/
хвали Бога твого, Сїоне. (Алилуя 3)

Замість: „Ми бачили Світло
правдивеє...” –Христос Воскрес.. (1раз)

Відпуст:

Священник: Слава Тобі Христе
Боже наш...

Хор: Христос Воскрес (3) Господи
помилуй (3). Благослови.

(Continued from p. 3) Then the high priest rose up, and all those who *were* with him (which is the sect of the Sadducees), and they were filled with indignation, and laid their hands on the apostles and put them in the common prison. But at night an angel of the Lord opened the prison doors and brought them out, and said, “Go, stand in the temple and speak to the people all the words of this life.” (NKJV)

Alleluia Verses, Tone 8:

Come let us rejoice in the Lord. Let us shout with joy to God our Saviour.

Verse: Let us come before His face with thanksgiving; and with psalms let us shout with joy to Him.

In place of “It is Truly Worthy...”

The angel cried to the Lady Full of Grace: Rejoice, O Pure Virgin. Again I say: Rejoice. Your Son is risen on the third day from the tomb, and He has raised up all the dead: Rejoice, all you people.

Shine forth, Shine forth, O New Jerusalem, for the Glory of the Lord has shone upon you. Exult now and be glad O Zion, and rejoice, O pure Theotokos, in Rising of the One born of you.

Communion Hymn:

Praise the Lord, Jerusalem, praise your God, O Zion. (Alleluia 3)

In place of “We have seen the True Light:

Christ is Risen from the dead, trampling down death by death...(1)

Dismissal:

Priest: Glory to You, O Christ, our God...

Choir: Christ is Risen from the dead, trampling down death by death and on those in the tombs bestowing life (3). Lord have mercy (3). Bless.

ДУХОВНА ПОТІХА

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, коли Я даю тобі духовну втіху, приймай її вдячно. Пам'ятай, що це – Мій вільний дар, він не залежить від твоїх заслуг. Прожени з свого серця усе самозадоволення і гординю. Я – джерело всього, що дає тобі радість. Це розуміння дасть тобі розумну покору, коли даруватиму тобі особливі ласки. Стережися марнославства. Позбався усіх нерозумних думок щодо власної цінності та здібностей. Пам'ятай, ця година духовної втіхи відійде, а прийде час випробувань.

2. Коли духовну радість відібрано від тебе, не ставай лінивим і байдужим до звичайних обов'язків та занять. Продовжуй молитися і робити добрі справи. Покірно приймай Мою Волю і терпеливо виконуй щоденні обов'язки. Ласка потіхи та ентузіазму повернеться у свій час.

3. Ці внутрішні зміни від потіхи до смутку, від радості до печалі, від світла до темряви є звичайним випробуванням. Усі Мої вірні послідовники пройшли через нього. Вірністю своїй меті вони довели, що дійсно люблять Мене більше, ніж Мої дари.

4. Завжди пам'ятай про Мене: у радості й смутку, чи справи йдуть добре, чи зле. Чи твоє серце наповнене сумнівами, чи радісною довірою до Мене, керуйся Моїм словом у своїх щоденних заняттях. Тоді твоє життя стане постійним рухом до домівки миру та вічного щастя.

РОЗВАЖ:

Бог дає кожній людині можливість пізнати і виправити свій характер. Багато людей не можуть пізнати власних обмежень і недоліків, поки їх не зустрінуть успіхи і невдачі. Тому кожен має злети і падіння, моменти задоволення і випробування. Правдива Божа людина намагається жити за розумними принципами. Вона у своїх вчинках не керується емоціями чи імпульсами, але робить тільки те, що має добру мету.

(Антоні Й. Паун, *Хліб Мій Щоденний*, 2007, ст. 272-274)

SPIRITUAL CONSOLATION

CHRIST:

1. My child, when I give you spiritual consolation, accept it gratefully. Remember always that it is a free gift, not due to any merits of yours. Dismiss all self satisfaction and pride from your heart. I am the source of all that you enjoy. This realisation will give you a healthy humility when I grant you some special favor. Beware of vanity. Abandon all foolish ideas of your own value and abilities. Remember, this hour of consolation will pass away, and a time of trial will follow.

2. When consolation is taken from you, do not become sluggish and disinterested in your usual tasks and occupations. Keep up your prayers and good works. Humbly accept My Will and patiently go on with your daily activities. The grace of consolation and enthusiasm will return in due time.

3. These interior changes from consolation to desolation, from joy to sadness, from light to darkness, are not an unusual experience. All of My faithful followers have passed through them. By their steadiness of purpose they proved that (Continued on p. 6)

(Continued from p. 5) they really loved Me more than they loved My gifts.

4. Keep your eyes on Me, whether you are in joy or sadness, whether matters are moving along smoothly or roughly. Whether your heart is filled with doubts or with joyful confidence in Me, see that you follow My words in your daily occupations. Then will your daily life be a steady progress toward the home of peace and eternal happiness.

THINK:

God gives every man the chance to know and improve his character. Many a person did not know his limitations and faults until he met successes and failures. That is why each one has his “ups and downs,” moments of satisfaction and moments of trial. The true man of God tries to live a life based on intelligent principles. He does not act on emotion or impulse unless the action makes sense.

(Anthony J. Paone, *My Daily Bread*, 1954, p. 187-188)

FAITH – Belief and trust in Christ as one’s Savior, or a reference to Orthodox Christianity as “The Faith.” The effects of this faith are freedom from the power of the devil, the growth and maturity in Virtue, and progress toward perfection and union with God. One is saved by faith through Grace – a living faith manifested by a righteous life. (Rom. 3:28; Gal. 2:1; Eph. 2:8; Jam. 2:14-17) (*Orthodox Study Bible*, 2008, p. 1780)

~ ANNOUNCEMENTS ~

PASCHAL DINNER (СІЛЬНЕ СВЯЧЕНЕ): Today we will be having our parish Pascal Dinner following the Divine Liturgy. Everyone is welcome. Tickets are available at the door. Admission: Adults \$10:00, Children 12 and under \$5:00, Children under 6 - free.

GRAVE SIDE PRAYERS (PROVODY) will be held today, April 23rd following Paschal Dinner. Valley View Cemetery – 1:45 pm, Fraser View Cemetery – 3:45 pm, Forest Lawn Cemetery – 4:45 pm.

BIRTHDAY GREETINGS are extended to Anne Melnyk (1), Vitaliy Hrynkevych (1), Gjoa Andrichuk (6), Kateryna Kobzar (6), Tamara Antoniuk (8), Sophie Deley (11), Catherine Butcher (12), Katya Onyschenko (13), Lidia Grecica (22), and Kay Stefiuk (24) who celebrate Birthdays in April. May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

CYMK-UKRAINIAN ORTHODOX YOUTH presents the 2017 National Youth Convention: “Discovering Unity” (Experience workshops, music, games, new friends, & discover what is a youth group); Winnipeg, MB., August 9-13, 2017. Registration: Youth - \$290, Adult - \$390, (Only 45 Early Bird tickets - \$225). To register and more info: symk.ca/convention2017

SCHEDULE OF THE DIVINE SERVICES

Saturday, April 29 – Vespers at 5:00 pm

Sunday, April 30 – Divine Liturgy at 10:00 am

Saturday, May 6 – Great Vespers at 5:00 pm

Sunday, May 7 – Divine Liturgy at 10:00 am